



Le 25 novembre 2000 / 20H

CENTRE CULTUREL CHINOIS/
78, RUE DUNOIS 75013 PARIS

**R
A
N
S
i
T**

POUR MUSICIENS / MUSIQUE ELECTRONIQUE / IMAGES

MUSIQUE / WANG SUE-YA ** IMAGES / LIU AN-CHI

節目單

渡 口

TRANSIT

POUR MUSICIENS / MUSIQUE ELECTONIQUE / IMAGES

節目表

PROGRAMME

音樂 / 王思雅 MUSIQUE / WANG Sue-ya

影像 / 劉安琪 IMAGE / LIU An-chi

女高音 / 黃曉玲 SOPRANO / HUANG Hsiao-lin

低音提琴 / 張瑞真 CONTREBASSE / Chang Jui-chen

打擊樂 / 康智涵 PERCUSSION / KANG Chih-han

指揮 / 許美端 DIRECTION / Joyce Bee Tuqn Koh



財團法人|國家文化藝術|基金會
National Culture and Arts Foundation

作品解說

PRESENTER DES OEUVRES

王思雅

我開始有把我製作的音樂與影像作品結合的念頭，是想在新的環境中，藉由不同的素材來嘗試在東西文化之間、或許是（橋樑），或許是個短暫的過渡現象，這也就是作品標題「渡口」（Transit）的來源。

音樂是個結合時間與空間的藝術，如同在各領域透過機器的產生。電腦時代的來臨，它呈現多元的可能性，我想利用聲音產生的基本原理：音波與速度與我們存在的大氣空間相對應，經由聲音本身振動方式的變化，音響如同一個大模面（mass），在這大模面之中又自我生衍出不同模面，如同小細胞，在這不同的模面又再自我生產與分離，因此演奏者、空間裝置影像甚至觀眾皆成一個獨立的小模面，空間透過時間的過渡呈現更多向的複雜的多體空間。

當下，許多展演藝術的呈現手法皆以此多向結合，（戲劇、舞蹈、聲音、影像、佈景、道具……）我和安琪想在其中開發嘗試一些可能性。

PRESENTER DES OEUVRES

WANG Sue-ya

Pour créer cette pièce j'ai tout d'abord essayé de penser à une association de musique et d'images. En utilisant différents matériaux de construction comme l'ordinateur, pour exprimer le pont, le passage, le « Transit » des cultures occidentale et orientale.

La musique est un art qui rassemble le temps et l'espace. De même que les nouvelles technologies ouvrent de nouvelles possibilités, j'ai utilisé l'ordinateur pour la composition de cette pièce, en faisant jouer avec l'atmosphère les ondes et la vitesse des sons. A travers les différentes vibrations des sons eux-mêmes pour construire une masse sonore sont créés une infinité de cellules qui se séparent et dans lesquelles d'autres cellules apparaissent. Et c'est dans cette multitude sonore que les musiciens, leur installation, les images et le public deviennent à leur tour des petites masses.

De plus, l'espace en raison du temps qui passe fait apparaître un nouvel espace multidirectionnel. Actuellement de nombreuses manifestations artistiques s'expriment de cette manière, en associant les différentes disciplines, comme le théâtre, la danse, le son, l'image, le décor, les accessoires etc...

Nous avons essayé à cette manière de créer. Je souhaiterais tout spécialement remercier Madame la Directrice de la Pédagogie de l'IRCAM, Marie-Hélène Serra, et le National Culture and Arts Foundation de Taïwan pour leur soutien.

作品解說 PRESENTER DES OEUVRES

劉安琪

當王思雅向我提議有關音樂與影像創作合作的想法時，向我談到她利用空氣分子共振造成聲音的原理來製作她的這首曲子，如同一面白色的模面，自身內部持續地在時而輕微、時而狂烈地震動著，即所謂的 Bruits Blancs (白色噪音)，這個概念我馬上聯想到一些視覺上「電子」的感受。我想到光線，因為有光線，所以我們看得到這個多姿的世界。而有趣的是，我本身創作作品與“白”色有相牽連的關係 (床單、浴室、白色磁磚、泡沫...)，它是一種帶有“clinique” (姑且稱它為精神上的潔癖) 的意念，這也是理想主義式的批判或詼諧。

影像分為二部分：一部分是【光線】，影像呈現“帶電”的感覺。第二部分是幾段以牛奶為主角的影像是比較屬於自己創作直接相關的東西，呈現一種« Envalissement » (逐漸擴散...) 的現象，描寫不同形態的欣悅充溢的往返，從零出發最終又回歸零的意象。

空間則是一個作用場域，在其中，聲音與影像將共存而觀眾則是共振的元素之一，讓大家親身體驗起伏的臨場感〈參與了作品的完成〉。

PRÉSENTER DES OEUVRES

LIU An-chi

Quand Sue-ya m'a proposé de collaborer avec elle pour la création d'images d'une pièce de musique électronique, elle est partie du principe de l'existence du son comme vibration entre les molécules dans l'atmosphère. C'est la représentation d'une masse blanche qui vibre continuellement à l'intérieur d'elle-même, tantôt légèrement, tantôt violemment. On appelle ce phénomène « Bruits blancs ».

L'idée m'a évoqué tout de suite la vision « électrique » ou « électronique ». Cela m'a fait penser à la lumière, puisque c'est grâce à elle qu'on peut voir ce monde extraordinaire. Ce qui est intéressant dans mon travail d'arts plastiques est qu'il existe un fort lien avec la couleur « blanc » (le drap blanc, la salle de bain à carreaux blancs, la mousse...). Ce blanc à un sens « clinique » (puis-je peut-être l'interpréter comme une manie psychologique ? !). C'est ainsi l'ironie et l'humour vis-à-vis de l'idéalisme.

Les images contiennent deux sujets principaux. L'un est la lumière, les images provoquent des impressions de « porter l'électricité ». L'autre utilise le lait pour rôle des images qui donnent un sentiment d'envahissement pour exprimer le va-et-vient de l'état d'âme qui commence de zéro pour rejoindre zéro.

L'espace est un champ d'action dans lequel, le son et l'image coexistent, les spectateurs deviennent les unités de la vibration et vivent en synchronisme dans le phénomène de l'instant du lieu afin d'achever ce spectacle.

**Je voudrais remercier le soutien de tous mes amis, spécialement à Céline et Jean-Pierre.

張瑞真

低音提琴演奏家。

於 1998 年獲得國立巴黎高等音樂學院低音提琴第一獎及高等教育文憑，師事 Jean-marc ROLLEZ。之後考進巴洛克低音提琴班，師事 Richard MYRON，以擴展及充實音樂領域。

在學期間，曾入選地中海青年樂團和音樂院樂團，CAEN 交響樂團和盧森堡愛樂合作經驗。

CHANG Jui-chen

Contrebasse

Après avoir obtenu un premier prix de contrebasse et le diplôme de formation supérieur mention très bien du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, Mademoiselle CHANG JUI-CHEN est actuellement étudiante dans ce même établissement en classe de contrebasse baroque. Cet élargissement du répertoire et connaissance musicaux enrichissent une formation classique au CMSMDP et dans des ensemble comme l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée, nouvel ensemble instrumental du Conservatoire, l'Orchestre de Caen et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

康智涵

1980 – 生於台灣省屏東縣

1996 – 1998 屏東女中音樂班

主修打擊樂，師事鄭吉宏、施德華

1998 – 進入 C.N.R de Rueil-malmaison 音樂院，主修打擊樂和伊朗

鼓師事 Gaston Sylvestre、François Bedel

1999 – 獲打擊樂演奏家文憑第一獎、裁判首肯首獎

1998 – 參加韓國漢城「Seoul Drum Festival 2000」國際打擊樂節

出

KANG Chih-han

1980 – née à Taiwan

1996 – 1998 étudié au lycée Ping Tung, dans le département musicale

avec TZEN Gi-hong et SHIH Te-Ilwa

1998 Entré CNR de Reuil-Malmaison

Étude la percussion avec Gaston SYLVESTRE, le zarb

avec François BEDEL

1999 Sorti avec le première prix unanimité et félicitation de

niveau supérieur.

2000 Participé le Festival International de "Seoul Drum Festival

2000" à Seoul de la Corée

創作者簡介 COMPOSITEURS

王思雅

台北市人，畢業於國立巴黎高等音樂院作曲班。先後師事 Alain Weber、平義久、Alain Bancquart、Paul Mefano。於 1999-2000 年，入選 IRCAM 的作曲與電腦音樂研究課程，並發表作品。曾入選由法國 Royaumont 基金會主辦的國際音樂營，在大師費尼豪 (Brian Ferneyhough)、多納托尼 (Franco Donatoni) 指導下發表委託作品，由來自加拿大的 Nouvel Ensemble Moderne 演出，並於 1998 年四月入選樂壇新秀，於國家音樂廳，發表個人作品音樂會。

參加第十六屆亞洲作曲家聯盟音樂節及作曲比賽，獲選入野義朗紀念首獎，作品「主題與變奏」，分別於日本東京文化會館及日本仙台音樂節演出，作品「林間」獲「1996 音樂台北」創作比賽第二名。

另受台北人室內樂團委託創作室內樂作品「遊牧詩人」國家音樂廳發表，並入選「台北上海音樂薈萃」。作品「群青之側」由法國現代室內樂團 (Ensemble Alternance) 於音樂廳 Cité de la musique 演出，同時此曲入選 1998 年國際現代音樂大會 ISCM 英國曼徹斯特的音樂節。作品「晚上」為女高音和小型室內樂而寫，再次入選 1999 年國際現代音樂大會 ISCM 於羅馬尼亞舉行。另一作品「火金姑」，為寫給二位女高音和長笛的作品，入選日本 ISCM、WMD2001 系列。

WANG Sue-ya

Wang Sue-ya, née à Taïpei(Taiwan), a suivi des études de piano et de composition à l'école de l'Académie Nationale des Arts de Taiwan sous la direction de Hsu Tsang-Huei. Elle bénéficie d'une bourse du gouvernement de Taiwan pour étudier à Paris. En 1992, elle obtient le diplôme de composition de l'École Normale de Musique de Paris et entre au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, dans la classe de composition d'Alain Bancquart, d'orchestration de Gérard Grisey, et d'électro-acoustique de Laurent Cuniot. En 1994, elle entre dans la classe de Paul Méfano.

De 1992-1994, elle suit les cours de Darmstad (Internationale Ferienkurse für Neue Musik), sous la direction de Brian Ferneyhough. En 1993, elle suit également les cours du centre Acanthes sous la direction de Harrison Birtwistle, Gérard Grisey et Klaus Huber.

En 1994, l'oeuvre: "Thème et Variations" (pour violoncelle et piano), a reçu le "Yoshiro Irino Memorial Prize", dans le cadre du Festival d'ACL à Taïpei (Taiwan); cette composition a été créée au Festival de Taïpei à Taiwan, et par la suite reprise à la salle Tokyo au Japon. En 1996, l'oeuvre: "Dans les bois"(quintette pour fl cl, vl, vlc et pn), a obtenu le deuxième prix au concours de composition "Music Taipei". Elle a été donnée en création mondiale au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris en 1995. La même année, création de son oeuvre "Le poète nomade", commande de l'Ensemble de Taïpei.

En 1997, son oeuvre "Profil d'outremer", pour douze instruments a été jouée à la Cité de la Musique par l'Ensemble Alternance. Cette pièce a été sélectionnée par la SIMC (Société Internationale de Musique Contemporaine) World Music Days 1998 à Manchester en Angleterre. Aussi, Wang Sue-Ya a été sélectionnée pour la session de composition de la Fondation Royaumont par Brian Ferneyhough et Franco Donatoni. Son oeuvre a été créée par le Nouvel Ensemble Moderne.

En janvier 1998, un concert a présenté ses oeuvres dans le cadre des concerts "Jeunes musiciens" à la salle de musique de Taïpei (Taiwan). "Espaces fuyants" pour orchestre a été joué par l'Orchestre national de Taiwan au 19e Festival d'ACL (Conference and Festival of the Asian Composers League 1998) à Taïpei.

"Evening", pour soprano et petit ensemble a été sélectionné par la SIMC (Société Internationale de Musique Contemporaine) World Music Days 1999 en Roumanie.

1999-2000 Coursus de composition et d'informatique musicale à l'IRCAM

劉安琪

1968年 生於臺灣，目前旅居巴黎

學歷

1992年 畢業於國立藝術學院美術系，隨即赴法國巴黎深造

1996年 國立巴黎高等美術學院以評審一致通過優等好評畢業

參展經驗

1994年 參與瑪恩國際舞蹈雙年節與國立高等美院合辦的肢體與造型藝術研習課程及演出

1995年 參展巴黎華僑文化中心所辦 <<旅法華人雕塑展>>

1996年 參與陳志誠策劃之 <<自體成形>> 邀展於巴黎華僑文教中心

1997年 參與巴黎國立高等美術學院之 <<1996年優等畢業生聯展>>(畫冊)

- 法國尼姆現代藝術中心所辦 <<第二屆實驗電影，錄影藝術及數位藝術創作季>> 之邀展
- 法國多城 <<第四屆藝術流青年藝術家聯展>>(畫冊)
- 法國快遞郵件公司 CHRONOPOST 所辦現代藝術甄選獲選作品展 <<二十一世紀誰來捎信>>
- 法國大巴現代藝術基金會(FRAC) 攝影作品獎金甄選得獎作品展 <<肖像>>(畫冊)

1998年 於現代藝術空間 INFOZONE 呈現 <<臺灣湯>>

1999年 參與陶文岳策劃之 <<有意識的巧合>> 邀展於巴黎華僑文教中心(畫冊)

2000年 參與山羊文漪與德國阿恆現代藝術中心合辦之

<<大陸版塊遷移>> 邀展

- 比利時列日現代及當代美術館(畫冊)
- 參與 Alain KI RILI 所策劃 <<L'oeil Ecoute>> 邀展於爵士 樂酒吧“倫巴第公爵”
- 參與費加洛日報藝評 Michel NURIDSANY 策劃之聯展於 PILTZER 畫廊(畫冊)
- 十二月參與臺北市立美術館申請展

得獎紀錄

1997年 CHRONOPOST 現代藝術計劃甄選獲選

1997年法國大巴省現代藝術基金攝影作品獎助甄選得獎

1998年臺灣國家文藝基金會個人藝術創作基金補助

LIU An-chi

Formations

1987~1992 *École Nationale des Arts de Taiwan, département des Beaux-Arts*

Juin 1992 *Diplômée de fin d'études de Licence*

1993~1996 *École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris*

Juin 1996 *Diplômée de fin d'études de DNSAP avec félicitations du jury à l'unanimité*

1996~1997 *Post-Diplôme de l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris*

Expériences artistiques

1997 "Diplômes 96 avec félicitations du jury" / Paris, l'ENSB-A
(Catalogue)

1997 "2èmes dérivés magnétiques: cinéma expérimental, art vidéo, territoires digitaux" / Nîmes, Carré d'art

1997 "4ème Courant d'Art-l'Enfance de l'Art" / Deauville
(Catalogue)

1997 *Exposition de Chronopost pour l'art contemporain "Les messagers du XXIème siècle", l'oeuvre était réalisée dans l'espace derrière du camion de Chronopost*

/ Nantes, Lille, Issy-les-Moulineaux

Exposition des lauréats des bourses photographiques du FRAC d'Ile-

de France "Le portrait photographique" / Ivry

sur Seine, Manufacture des Ocillets(Catalogue)

1999 "Rencontre Fortuite de Conscience"/Paris, Centre
Culturel Chinois (Catalogue)

2000 Mai, " Continental Shift " /Musée d'Art moderne et
d'Art contemporain
de la Ville de Liège / Liège, Belgique
(Catalogue)

2000 Mai, Duc des Lambardes – Club de Jazz , " L'oeil
écoute "-- Carte
Blanche à Alain KIRILI / Paris

2000 Juin, Galerie Piltzer – Carte Blanche à Michel
NURIDSANY / Paris
(Catalogue)

2000 Décembre, Musée d'Art moderne de Taipei / Taiwan

2001 Avril, " Good Bye Reality " / Nantes

Les Récompences

1997 Lauréate du concours de Chronopost pour l'art
contemporain sur thème " Les
messagers du XXIème siècle "(Parmis les six lauréats)

1997 Lauréate des bourses photographiques du
FRAC d'Ile-de-France sur thème
" Le portrait photographique "(Parmis les six lauréats)

1998 Lauréate des bourses de National Culture and
Arts Foundation de Taiwan pour
la section des arts plastiques

張瑞真

低音提琴演奏家。

於 1998 年獲得國立巴黎高等音樂學院低音提琴第一獎及高等教育文憑，師事 Jean-marc ROLLIEZ。之後考進巴洛克低音提琴班，師事 Richard MYRON，以擴展及充實音樂領域。

在學期間，曾入選地中海青年樂團和音樂院樂團，CAEN 交響樂團和盧森堡愛樂合作經驗。

CHIANG Jui-chen

Contrebasse

Après avoir obtenu un premier prix de contrebasse et le diplôme de formation supérieur mention très bien du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, Mademoiselle CHANG JUI-CHIEN est actuellement étudiante dans ce même établissement en classe de contrebasse baroque. Cet élargissement du répertoire et connaissance musicaux enrichissent une formation classique au CMSMDP et dans des ensemble comme l'Orchestre des Jeunes de la Méditerranée, nouvel ensemble instrumental du Conservatoire, l'Orchestre de Caen et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

PRESENTER DES OEUVRES

LIU An-chi

Quand Sue-ya m'a proposé de collaborer avec elle pour la création d'images d'une pièce de musique électronique, elle est partie du principe de l'existence du son comme vibration entre les molécules dans l'atmosphère. C'est la représentation d'une masse blanche qui vibre continuellement à l'intérieur d'elle-même, tantôt légèrement, tantôt violemment. On appelle ce phénomène « Bruits blancs ».

L'idée m'a évoqué tout de suite la vision « électrique » ou « électronique ». Cela m'a fait penser à la lumière, puisque c'est grâce à elle qu'on peut voir ce monde extraordinaire. Ce qui est intéressant dans mon travail d'arts plastiques est qu'il existe un fort lien avec la couleur « blanc » (le drap blanc, la salle de bain à carreaux blancs, la mousse...). Ce blanc à un sens « clinique » (puis-je peut-être l'interpréter comme une manie psychologique ? !). C'est ainsi l'ironie et l'humour vis-à-vis de l'idéalisme.

Les images contiennent deux sujets principaux. L'un est la lumière, les images provoquent des impressions de « porter l'électricité ». L'autre utilise le lait pour rôle des images qui donnent un sentiment d'envahissement pour exprimer le va-et-vient de l'état d'âme qui commence de zéro pour rejoindre zéro.

L'espace est un champ d'action dans lequel, le son et l'image coexistent, les spectateurs deviennent les unités de la vibration et vivent en synchronisme dans le phénomène de l'instant du lieu afin d'achever ce spectacle.

**Je voudrais remercier le soutien de tous mes amis, spécialement à Cécile et Jean-Pierre.

創作者簡介 COMPOSITEURS

王思雅

台北市人，畢業於國立巴黎高等音樂院作曲班。先後師事 Alain Weber、平義久、Alain Bancquart、Paul Mefano。於 1999-2000 年，入選 IRCAM 的作曲與電腦音樂研究課程，並發表作品。曾入選由法國 Royaumont 基金會主辦的國際音樂營，在大師費尼豪 (Brian Ferneyhough)、多納托尼 (Franco Donatoni) 指導下發表委託作品，由來自加拿大的 Nouvel Ensemble Moderne 演出，並於 1998 年四月入選樂壇新秀，於國家音樂廳，發表個人作品音樂會。

參加第十六屆亞洲作曲家聯盟音樂節及作曲比賽，獲選入野義朗紀念首獎，作品「主題與變奏」，分別於日本東京文化會館及日本仙台音樂節演出，作品「林間」獲「1996 音樂台北」創作比賽第二名。

另受台北人室內樂團委託創作室內樂作品「游牧詩人」國家音樂廳發表，並入選「台北上海音樂薈萃」。作品「群青之側」由法國現代室內樂團 (Ensemble Alternance) 於音樂廳 Cité de la musique 演出，同時此曲入選 1998 年國際現代音樂大會 ISCM 英國曼徹斯特的音樂節。作品「晚上」為女高音和小型室內樂而寫，再次入選 1999 年國際現代音樂大會 ISCM 於羅馬尼亞舉行。另一作品「火金姑」，為寫給二位女高音和長笛的作品，入選日本 ISCM、WMD2001 系列。

康智涵

1980 – 生於台灣省屏東縣

1996 – 1998 屏東女中音樂班

主修打擊樂，師事鄭吉宏、施德華

1998 – 進入 C.N.R de Rueil-malmaison 音樂院，主修打擊樂和伊朗
鼓師事 Gaston Sylvestre、François Bedel

1999 – 獲打擊樂演奏家文憑第一獎、裁判首肯首獎

1998 – 參加韓國漢城「Seoul Drum Festival 2000」國際打擊樂節演
出

KANG Chih-han

1980 – née à Taiwan

1996 – 1998 étudié au lycée Ping Tung, dans le département musicale,
avec TZEN Gi-hong et SHIH Te-Hwa

1998 Entré CNR de Reuil-Malmaison

Etude la percussion avec Gaston SYLVESTRE, le zarb
avec François BEDEL

1999 Sorti avec le première prix unanimité et félicitation de
niveau supérieur.

2000 Participé le Festival International de "Seoul Drum Festival
2000" à Seoul de la Corée

黃曉玲

1977 – 生於台灣台中

1998 – 畢業生於國台灣藝術專科學校音樂科聲樂組

HUANG Hsiao-lin

1977 – née à Taiwan, Taichung

1997 – Diplômée Ecole Nationale des Arts de Taiwan,
soprano

Le 25 novembre 2000 / 20H

CENTRE CULTUREL CHINOIS/
78, RUE DUNOIS 75013 PARIS

R
A
N
S
I
T

www.centre-culturel-chinois.com

許美端
指揮

1968 年生於新加坡。

曾獲得國王學院理論作曲碩士文憑，隨後，師事英國倫敦大學 David Lumsdaine 教授，博士論文則由紐約大學 Nicola LeFanu 教授指導完成。1997 年-1998 年在 IRCAM 研究電腦合成音樂。

她接受由美國、義大利、法國等國家提供的獎學金，參加國際性音樂營。隨後 1996 年-1997 年，又獲 Nadia et Lili Boulanger 基金會提供 Tristan Murail 獎助金。1998 年獲新加坡國際藝術大展青年藝術家頭銜。

她的作品在新加坡 2000 年藝術節中演出，獲得好評；並在荷蘭發表一系列作品。1997 年由 ISCM 主辦的世界音樂節、法國 Royaumont 基金會主辦的活動中，都有出色的表現。

目前旅居法國巴黎。

Joyce Bee Tuqn Koh
Direction

Née en 1968 à Singapour, Joyce Bee Tuan Koh obtient une licence et une maîtrise en composition au King's College, Université de Londres sous la tutelle de David Lumsdaine et un doctorat en composition avec Nicola LeFanu à

l'Université de New York. En 1997-1998, elle suit les Cours de composition et d'informatique musicale à l'Ircam.

Elle reçoit des bourses et des prix pour participer à des cours d'été internationaux, notamment ceux de Tanglewood aux Etats-Unis, de l'Académie Musicale Chigiana en Italie et de Royaumont en France. En 1996-1997, elle étudie auprès de Tristan Murail grâce à une bourse de la Fondation internationale Nadia et Lili Boulanger. En 1998, le Singapour National Arts Council lui décerne le Young Artist Award.

Ses pièces sont interprétées au Singapore Arts Festivals 2000 et 1998, l'Apeldoorn Concert Series 2000 à Pays Bas, les Journées mondiales de la musique de l'ISCM à Seoul 1997, au Royaumont Fondation Concert Series 1997 en France, la semaine musicale du Gaudeamus 1996, le BBC Young Composers Forum 1996, au Pittsburgh Concert Series 1998, au New York Focus Festival 1996, au Boston East-West Music Conférence 1996, au Harrogate International Festival à Royaume-Uni 1996, au London Spitalfields Festival 1996 et au Sir Henry Wood Pre-Promenade Concerts 1996, l'English Northern Philharmonic Forum 1995.

Actuellement, elle est résidente à Paris.



財團法人|國家文化藝術|基金會

National Culture and Arts Foundation